

方文化的文化范式，意象派也由此进一步推动了日本俳句在美国的传播。但是，当时的美国诗界对俳句所表现出来的兴趣，更多的是出于对异国文化和新鲜诗体的好奇之心，并未真正领悟到日本俳句的思想内涵，所以，这一阶段的英俳创作多数停留在文体形式的尝试。“二战”结束后，“垮掉派”开始接受日本俳句，并且随着俳句英译本的出版，以及美国俳人的英俳创作的推广，美国文化界开始逐渐接受俳句，出现了英俳俳人合作组织和相应的专刊，并定期举办各种英俳创作大赛。英俳俳人从最初的简单模仿俳句形式，到逐渐理解俳句所蕴含的文化内涵，再到逐步展现出英俳所具有的自我意识，将艺术的眼光投往当下瞬间，更关注人性的回归和延伸，从自然风光到日常生活再到人性聚焦的倾斜。美国俳人的创作也得到了日本俳句界的认同，斯皮丝、范登休沃、斯奈特等人先后获得日本俳句界最高级别的奖项正冈子规奖。

## 一、俳句初次西进

### （一）“英俳”发端

早在1866年，英国研究东方文化的学者F. V. 迪金斯<sup>[1]</sup>便将日本和歌最具代表性的著作集《百人一首》<sup>[2]</sup>翻译介绍到了英国，为此后日本俳句进入英语世界奠定了一定的前期基础。其后，西方文化世界研究日本文学的先驱者之一英国学者威廉·乔治·阿斯顿<sup>[3]</sup>英文编写的《日语写作语法》<sup>[4]</sup>（1877）中有三首无署名的发句<sup>[5]</sup>，其中之一为：

FUJI CONCEALED IN A MIST (《雾锁富士山》)

Into a sea of mist whither hath Mt.Fuji  
sunk?

浓雾深似海，富士何处寻？<sup>[6]</sup>

虽然这首发句并未完全遵循日本俳句的规范，但在形式上吸收了日本俳句简短的文体形式，所以，仍然可以将其视为英语诗歌界对日本俳句的初次模仿。

此后，1880年代美国学者帕西维尔·洛威尔<sup>[7]</sup>旅居日本，并于1888年出版介绍日本社会文化的书籍《远东之魂》<sup>[8]</sup>，这是美国社会关注日本文化的开端，近代史上著名的“日本通”爱尔兰裔日本作家拉夫卡迪奥·赫恩<sup>[9]</sup>，即小泉八云，便是在此书影响下前往日本。赫恩在日本教授英国文学的同时，对日本文化也产生了强烈的兴趣，先后写过《来自东方》<sup>[10]</sup>《心》<sup>[11]</sup>《日本：一个解释的尝试》<sup>[12]</sup>等书向西方介绍日本社会文化，并于1889年开始尝试翻译和歌和俳句，其后结集出版为《日本韵文》<sup>[13]</sup>，为英语世界的诗人学习日本俳句提供模仿的范本。

其后，1902年日本诗人野口米次郎<sup>[14]</sup>在英国创作并发表了第一首用英语写作的俳句：

Tell me the street to Heaven.

This? Or that? Oh, which?

What webs of streets!<sup>[15]</sup>

告诉我，通往天堂的街道。

这？那？何处？

这街道的网络！

尽管这首俳句是日本诗人创作的，但因为是在英国本土使用英语语言发表，我们还是可以将这首俳句视为英语俳句